

# Da Parigi a Roma L'ESPRESSIONE LATINA

«MAIORUM GLORIA POSTERIS QUASI LUMEN EST, NEQUE BONA NEQUE MOLA EORUM IN OCCULTO PATITUR» (Sall, Yug. 85,23) – (Gloria strămoșilor e pentru urmași ca o lumină, ea nu îngăduie să stea ascunse nici calitățile nici defectele lor).

Am primit la redacție o scrisoare și un articol din partea d-nei MARIA RACIOPPI, poetesă, prozatoare, eseistă, autoarea poeziei «BU-COVINA LA VERDE», publicată în ultimul număr al revistei «COLUMNA» (Nr. 1-4 ian.-aprilie 1986).

Articolul intitulat «DA PARIGI a ROMA «L'ESPRESSIONE LATINA», publicat în «GIORNI» de Lazio, nr 18/19 - 28 dice. 1985 - 4 genn. 1986, este semnat de Lucilla Prosperini.

Conținutul acestui articol prezintă un interes deosebit și pentru poporul român, motiv pentru care consider necesară publicarea lui în forma integrală și în revista noastră, pentru o informare cât mai autentică a cititorilor noștri, în vederea extinderii unei colaborări cu un număr cât mai mare de specialiști și studioși din toate țările neolatine (segue l'articolo).

«Lo scorso 22 novembre il GR/3 trasmetteva che anche in Italia era sorta la fondazione de "L'espressione Latina". La prima Associazione, così denominata, fu costituita a Parigi nel 1901, con l'intento di divulgare e valorizzare il mondo culturale dell'area linguistica neolatina. Nel tempo, vennero fondate le Associazioni di Oporto e della Svizze-

ra latina. Oggi, presidente della neoassociazione italiana, eletta all'unanimità dal Bureau di Parigi, è la Prof. Maria Racioppi, che ha promosso la fondazione de «L'Espressione Latina» in Roma, Via Attilio Regolo, 19.

Pur accomunandosi ai fini delle Associazioni consorelle, prof. Racioppi si è preoccupata di ampliare il campo operativo al di là degli stretti interessi letterari, avvalendosi di centri-studio relativi alle varie arti o a determinati settori scientifici, da affiancare alla nascente istituzione italiana.

Primario interesse dell'Associazione, ponendo particolare attenzione alla realtà della scuola odierna in Italia, è quello di salvaguardare gli studi classici a favore e beneficio di coloro che ancor oggi intendono approfondire la conoscenza di lingue cosiddette morte, ma in effetti operanti nel lessico e nella struttura stessa della nostra radice linguistica.

«L'Espressione latina» di Roma con questo non vuole circoscrivere la propria azione al puro vagheggiamento di un passato culturale, seppur glorioso bensì intende aprire un discorso dinamico e di avanguardia con tutti i popoli.

Come prima concreta iniziativa, la neopresidente italiana, coadiuvata dai soci fondatori, ha istituito il Centro Linguistico Internazionale per la traduzione della poesia e della prosa letteraria in tutte le lingue neolatine e non, affidando il compito di traduzione ad esperti e a poeti e prosatori di madrelingue. Prevede inoltre di operare a livello internazionale con le Associazioni consorelle. È prevista la partecipazione italiana alla Mostra delle poesie murali indetta a Parigi per il 1986.

La novella Associazione intende intrattenere attenti scambi culturali con l'America Latina, per mezzo dei suoi soci fondatori e onorari che, per la natura stessa dell'Istituzione «L'Espressione Latina», sono stati in essa annoverati per le loro specifiche qualità di poeti, prosatori e scrittori di varie nazionalità: italiana, francese, svizzera, romena, greca, portoghese e brasiliana. La nuova Associazione non ha bisogno di iniziazioni, essendo la sua prima consorella nata a Parigi fin dagli inizi del secolo. Intorno ad essa devono attivarsi validi sostegni culturali da parte di esperti e di tutti. In una società sempre più disattenta ai messaggi culturali importanti e profondi, «L'Espressione Latina» nascente in Roma ha bisogno di divulgazione, informazione e partecipazione, al di fuori del vero sperimentalismo; quindi di sviluppi duraturi e dinamici, in questo bel paese, anch'esso in apparenza sempre più disattento e disordinato ma ricco di mare di monti e di sole, le cui forze cosmiche e ctonie, sinonimo di luce e calore, biologicamente ricostituiscono passione e riferimenti culturali suggestivi e densi di nuova linfa vitale, tali da penetrare nel cuore e nella mente di ogni cittadino del mondo, per arricchirne la voglia di sapere e di dare».

Lucilla Prosperini

Nu mai puțin lipsită de interes este scrisoarea d-nei Maria Racioppi, din care transpare entuziasmul în vederea unei asidue colaborări cu revista «COLUMNA» și asociația «DACIA» pentru valorizarea și divulgarea literaturii române în Italia, ținând cont de faptul că România, singura țară neolatină în estul Europei, reprezintă în lumina de milenii a culturii, poarta nestăvilă între Orient și Occident.

Această scrisoare reprezintă un succes al revistei noastre, ca și satisfacția celor care colaborează în mod efectiv la această nobilă misiune de cultură și civilizație româ-

nească în Italia. Scrisoarea președintei asociației culturale «LA ESPRESSIONE LATINA» din Italia, care este d-na maria Racioppi, este în același timp o invitație oficială pentru cultivarea ideii unei colaborări poetice și culturale asidue italo-române, așa cum reiese din conținut.

Roma, 6 luglio 1986

*Gentile Signora Ungureanu, ho ricevuto Columna gennaio-aprile 1986 che a pag. 29 riproduce per intero la mia poesia «Bucovina la verde». Per la precisione il mio nome e cognome sono Maria Racioppi, come risulta anche dal n. 12 del 20 marzo 1986, pag. 8, di Tribuna, che riporta la traduzione in rumeno di una parte di «Bucovina la verde». Ne allego copia.*

*La ringrazio vivamente per l'attenzione alla mia opera e spero in una futura intelligente collaborazione. Sono infatti Presidente per l'Italia dell'Associazione Cult. L'Espressione Latina, che fra i molti fini culturali prevede la valorizzazione e divulgazione della letteratura dell'area linguistica neo-latina. Fra i nostri soci Onorari – la cara amica prof.ssa Luisa Valmarin. Sarebbe da coltivare l'idea di una collaborazione poetica assidua fra due nazioni amiche e dello stesso ceppo linguistico, nè sarebbe difficile ricercare una formula gradita d'ambo le parti.*

*Fra ottobre e novembre p.v. si svolgerà a Roma il I Convegno dell'Espressione Latina di Roma. Allego anche un articolo sull'Associazione per una informazione più dettagliata. Naturalmente sarà per l'Associazione tutta un onore e piacere averla nostra ospite e si potrà dare l'avvio, col gradimento di tutti, a un assiduo scambio di idee.*

*Con l'augurio di incontrarla al più presto, formulo i miei più sentiti saluti per un periodo estivo di sereno riposo. Assai cordialmente.*

**Maria Racioppi**  
Via Attilio Regolo, 19  
00192 Roma - tel. 3562816

Personalitatea literară și poetică a d-nei Maria Racioppi este cunoscută în țara noastră prin traducerea poeziilor sale în diverse reviste, ca și prin contactele directe cu filologi și scriitori români.

În revista TRIBUNA apărută la Cluj-Napoca în ziua de 20 martie 1986 Nr. 12 - Sabina Teiuș, fostă profesoară la Universitatea «la Sapienza» din Roma, catedra de limbă română, a prezentat figura de spic a Mariei Racioppi, traducând și o parte din poezia «BUCOVINA CEA VERDE».

Născută pe meleagurile Pugliei, poetă, prozatoare, eseistă, licențiată în litere, s-a specializat în filologie clasică la Universitatea din Roma, unde a fost asistentă la catedra de paleografie latină și diplomatică. Autoare de lucrări cu caracter științific, începând din 1963 a publicat volume de povestiri și poezie,

colaborând cu articole de critică la cotidiene ca: «Il Giornale d'Italia», «La Gazzetta del Sud», «La Gazzetta di Siracusa» și la numeroase reviste literare ca NARATIVA, IDEA, AUSONIA, BIOLOGIA CULTURALE, LA PRORA.

A primit numeroase premii, printre cele mai recente fiind: ROSA d'argento 1979, pentru poezie, premiul întâi Luigi Capuana - 1980, proză pentru tineret; premiul întâi TARQUINIA 1983, pentru poezie; premiul CIMENTO d'oro 1983, pentru activitate poetică; premiul special al orașului PALESTRINA 1983, pentru proză; premiul TAGETE 1984, pentru poezie și premiul întâi al orașului PALESTRINA 1985, pentru poezie inedită. Activitatea sa literară a fost recunoscută și în afara Italiei.

Ioana Ungureanu



MITROPOLIA OLTENIEI  
CABINETUL MITROPOLITULUI

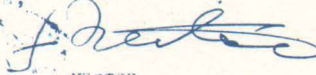
Onorat colectiv de redacție, în frunte cu Dl. Director responsabil LUIGI ROSIELLO, al ilustrei reviste de istorie, cultură și civilizație "COLUMNNA" din Roma

Vă adresez și Vă rog să primiți cordiale mulțumiri pentru introducerea în revista pe care cu atita competență o redactați și publicați, a primei părți din studiul Nostru "Scriitori și scrieri la Dunărea de Jos, înainte de apariția alfabetului cirilic" (Columna II, 1-4/1986, p.11-13).

Exprimăm cuvenita grațitudine d-nei MIȘULESCU-SOFIA VOLPONI pentru excelenta traducere a materialului în limbă italiană.

Primiți expresia sentimentelor mele de frățescă dragoste.

Al Dumevoastră,

  
+ NESTOR  
MITROPOLITUL OLTENIEI

14 iunie 1986  
Craiova